

Zhāng Jiǔ Líng,

Zhāng Jiǔ Líng,

Zhāng Jiǔ Líng,

Zhāng Jiǔ Líng,

La akvofalo

La akvofalo

Der Wasserfall

Hú kǒu
wàng lú
shān pù bù
shuǐ*tradukita de Xiong Lin-
ping**tradukita de Manfred
Retzlaff**tradukita de Manfred
Hausmann*

De alto de dek-mil futoj,
kvazaŭ de la ĉielo
la kaskado fluge ĵetas sin
suben,
kaj ĉirkaŭ ĝi prezentiĝas
nimbo jen ruĝa jen pur-
pura.
Ĝi, ŝajnante esti ĉielarko
sub la suno,
rekte falas inter arboj kaj
tra la nebulo;
en la serena vetero
aŭdeblas
bruo de vento kaj pluvo.
Kiel majestas la monto
Lushan!
La nebulo kaj la akvo
harmonie
kunfandiĝas en fean ilu-
minacion.

Blinde sin ĵetas pur-
pur' akvofala
en la abismon tie ĉi.
Kaj disiĝas la ruĝo
kaj pala
akvofumo eliĝas el
ĝi.
De l' altej' nebulvua-
lo
subeniĝas tie ĉi,
ĝi ruliĝas tra la valo,
de la arboj gutas ĝi.
Glime sur la ŝaŭm'
ŝvebanta
estas arko el odor'
kaj la akvo estas
bruanta
kvazaŭ tondro en la
for'.
El la verdo de l' ar-
baro
rokoj supren levas
sin.
La prafort' de l' vi-
vantaro
bolas jen en la ravin'.

Blindlings schießen die
purpurnen Wasser
über den Abbruch und
dröhnen hinab.
Und die Röte zerreißt und
ein blasser
Gischtrauch zuckt aus
dem Felsengrab.
In den Himmeln, in den
Tiefen
wehen Schleier und
erglühn.
Sträucher wabern, Bäume
triefen,
wo die Nebel nieder-
sprühn.
Glimmend auf dem
Schaum der Schründe
schwebt ein Bogen aus
buntem Duft.
Und das Stürzende brüllt,
als entstünde
Donner um Donner in kla-
rer Luft.
Aus dem Grün der Wälder
wuchten
Klippen empor zu toter
Gestalt.
Aber in den hallenden
Schluchten
rast des Lebens Urgewalt.

Wàn zhàng hóng
quán luò
tiáo tiáo bàn zǐ
fēn
bēn liú xià zá shù
sǎ luò chū chóng
yún
rì zhào hóng ní sī
tiān qīng fēng yǔ
wén
líng shān duō xiù
sè
kōng shuǐ gòng
yīn yūn

...

...

...

...

Traduko de la ĉina poemo “Hú kǒu wàng lí shān pù bù shuǐ” de Zhāng Jiǔ Líng en Esperanton de Xiong Lin-ping.

Arg-987-1991 (2014-04-03 10:44:09)

Traduko de la ĉina poemo “Hú kǒu wàng lí shān pù bù shuǐ” de Zhāng Jiǔ Líng en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-12.

Arg-987-1993 (2014-04-07 16:42:27)

Traduko de la ĉina poemo “Hú kǒu wàng lí shān pù bù shuǐ” de Zhāng Jiǔ Líng en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-987-1992 (2014-04-07 16:37:35)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Tschang Tschiu-Ling resp. Chang Chiu-ling (673–740). Pri la poeto vidu la vikipediejon http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Jiuling. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/A_Chinese_Biographical_Dictionary/Chang_Chiu-ling.

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jiǔ Líng.

Arg-987-1990 (2014-04-04 19:34:22)

Pri la poeto vidu la retejon <http://ja.wikipedia.org/wiki/eěąde#ũ,ŕ> respektive http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Jiuling. La titolo signifas: “De Hukou mi rigardas la akvofalon de la monto Lushan”.